

دعاء كميل

Duá Kumayl

Kumayl Ibn Ziyad Nakha'i was a confidant amongst the companions of Imam Ali Ibn Abi Talib (as.) and this sublime Du'a was first heard from the beautiful, though anguished, voice of Imam Ali.

According to Allama Majlisi (on whom be Allah's Mercy) Kumayl had attended an assembly in the Mosque at Basra which was addressed by Imam Ali in the course of which the night of the 15th of Shaban was mentioned. Imam Ali said-"Whosoever keeps awake in devoutness on this night and recites the Du'a of Prophet Khizr, undoubtedly that person's supplication will be responded to and granted. When the assembly at the Mosque had dispersed, Kumayl called at the house where Imam Ali was staying, and requested him to acquaint him with Prophet Khizr's "Du'a". Imam Ali asked Kumayl to sit down, record and memorise the "Du'a" which Imam Ali dictated to Kumayl.

Imam Ali then advised Kumayl to recite this "Du'a" on the eve of (i.e. evening preceding) every Friday, or once a month or at least once in every year so that, added Imam Ali, "Allah may protect thee from the evils of the enemies and the plots contrived by impostors. O' Kumayl! in consideration of thy companionship and understanding, I grant thee this honour of entrusting this "Du'a" to thee."

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّآلِ مُحَمَّدٍ

O Alláh, bless Muhammad and the family of Muhammad.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

In the name of Alláh the Beneficent, the Merciful.

اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ اَسْأَلُكَ

O Alláh! I ask You, By your mercy,

بِرَحْمَتِكَ الَّتِیْ وَسِعَتْ كُلَّ شَیْءٍ

which covers all things,

وَبِقُوَّتِكَ الَّتِیْ قَهَرْتَ بِهَا كُلَّ شَیْءٍ

by Your power, which overpowers all things,

وَوَخَضَعَ لَهَا كُلُّ شَیْءٍ

and submit to it all things,

وَوَدَّلَ لَهَا كُلُّ شَیْءٍ

and humble before it all things.

وَبِجَبْرُوَّتِكَ الَّتِیْ غَلَبْتَ بِهَا كُلَّ شَیْءٍ

By Your might, by which You overcome all things.

وَبِعِزَّتِكَ الَّتِیْ لَا یُقُوْمُ لَهَا شَیْءٌ

By Your glory, before which nothing stands.

وَبِعَظَمَتِكَ الَّتِیْ مَلَأَتْ كُلَّ شَیْءٍ

By Your magnificence, which fills all things.

وَبِسُلْطَانِكَ الَّذِیْ عَلَا كُلَّ شَیْءٍ

By Your authority, which rises over all things.

وَبِوَجْهِكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

By Your face (i.e. essence), which remains after the destruction of all things.

وَبِأَسْمَائِكَ الَّتِي مَلَأْتَ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

By Your names (attributes) which manifest Your power over all things.

وَبِعِلْمِكَ الَّذِي أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

By Your knowledge, which encompasses all things.

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَضَاءَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ

And, by the light of Your face (i.e. essence), through which all things shine.

يَا نُورَ يَا قُدُّوسَ

O Light, O most Holy,

يَا أَوَّلَ الْأَوَّلِينَ وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

O First of those who are first, and Last of those who are last!

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصَمَ

O Alláh! Forgive me those sins, which tear apart modesty.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ النَّعَمَ

O Alláh! Forgive me those sins, which bring down misfortunes.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُعَيِّرُ النَّعَمَ

O Alláh! Forgive me those sins, which alter blessings.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي

O Alláh! Forgive me those sins,

تَحْسُ الدُّعَاءَ

which hold back supplication.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي

O Alláh! Forgive me those sins,

تَقَطَّعَ الرَّجَاءَ

which cut down the hopes!

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي

O Alláh! Forgive me those sins,

تُنزِلُ الْبَلَاءَ

which bring down distress.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ

O Alláh! Forgive me every sin that I have committed,

وَكُلَّ خَطِيئَةٍ أَخْطَأْتُهَا

and every mistake that I have made.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ

O Alláh! I approach You by Your remembrance,

وَأَسْتَشْفِعُ بِكَ إِلَى نَفْسِكَ

seek Your intercession through Yourself,

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ

and ask You by Your generosity, to bring me closer to You,

وَأَنْ تُوزِعَنِي شُكْرَكَ

to bestow upon me (the ability to) thank you,

وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

and to inspire me to Your remembrance.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ

O Alláh! I ask You as a (person who is) submissive,

مُتَدَلِّلٍ خَاشِعٍ

humble and obedient,

أَنْ تُسَاحِبَنِي وَتَرْحَمَنِي

to treat me kindly, to have mercy on me,

وَتَجْعَلَنِي بِقِسْمِكَ رَاضِيًا قَانِعًا

and to make me satisfied, content,

وَفِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَوَاضِعًا

and humble in all circumstances.

اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ سُؤَالَ مَنْ اشْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

O Alláh! I ask You as a person whose poverty is intense,

وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدَائِدِ حَاجَتَهُ

who presents his need only to You,

وَعَظَمَ فِيمَا عِنْدَكَ رَغْبَتَهُ

and whose desire is great for what (only) You have.

اللَّهُمَّ عَظَمَ سُلْطَانُكَ وَعَلَى مَكَائِكَ

O Alláh! Great is Your authority, exalted is Your place,

وَحَفِي مَكْرُكَ وَظَهَرَ أَمْرُكَ

unknown is Your plan, clear is Your command,

وَعَلَبَ قَهْرُكَ وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ

overwhelming is Your might, unhindered is Your power,

وَلَا يُمَكِّنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكُومَتِكَ

and escape from Your judgement is impossible.

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِذُنُوبِي غَافِرًا

O Alláh! I cannot find anyone who can forgive my sins,

وَلَا لِقَبَائِحِي سَاتِرًا

cover my ugly misdeeds,

وَلَا لِشَيْءٍ مِّنْ عَمَلِي الْقَبِيحِ بِالْحَسَنِ

or change my misdeeds to good,

مُبَدَّلًا غَيْرَكَ

except You.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

There is no god but You.

سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ ظَلَمْتُ نَفْسِي

Glory and praise be to You. I have wronged myself,

وَتَجَرَّأْتُ بِجَهْلِي

I dared (to sin) because of my ignorance,

وَسَكَنْتُ إِلَى قَدِيمِ ذِكْرِكَ لِي

but I have depended on Your eternal remembrance of me,

وَمَنَّكَ عَلَيَّ

and Your (continuous) grace on me.

اللَّهُمَّ مَوْلَايَ كَمْ مِنْ فَيِّحٍ سَتَرْتَهُ

O Alláh! O my Protector! How many ugly (deeds) You have concealed!

وَكَمْ مِنْ فَادِحٍ مِّنَ الْبَلَاءِ أَقْلْتَهُ

How many heavy misfortunes You have lifted!

وَكَمْ مِنْ عَشْرٍ وَقَيْتَهُ

How many stumbles You have prevented!

وَكَمْ مِنْ مَكْرُوهٍ دَفَعْتَهُ

How many ordeals You have repelled!

وَكَمْ مِنْ ثَنَاءٍ جَمِيلٍ لَسْتُ

How many graceful praises, which I am not worthy of,

أَهْلًا لَهُ نَشَرْتَهُ

You have spread!

اللَّهُمَّ عَظُمَ بِلَائِي وَأَفْرَطَ بِي سُوءُ حَالِي

O Alláh! My distress is great, my sorry plight exceeded the limits,

وَقَصُرَتْ بِي أَعْمَالِي

my deeds are inadequate,

وَقَعَدَتْ بِي أَسْجَادِي

my chains have kept me down,

وَحَبَسَنِي عَنْ نَفْعِي بَعْدُ أَمَلِي

and, my desires have withheld me from my (own advantages).

وَحَدَّعَتْنِي الدُّنْيَا بِعُرُورِهَا

The world has deceived me by its illusion,

وَنَفْسِي بِخِيَانَتِهَا

and my soul by its offenses,

وَمَطَالِي يَا سَيِّدِي

and my postponement. O my Master!

فَأَسْأَلُكَ بِعِزَّتِكَ

I ask You by Your might,

أَنْ لَا يَجُجِبَ عَنْكَ دُعَائِي

not to let my ugly deeds and acts

سُوءِ عَمَلِي وَفِعَالِي

conceal my supplication from You,

وَلَا تَفْضُحْخَنِي بِخَفِيِّ مَا أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي

not to disgrace me by exposing what is secret of my (acts), which (only) You are aware of,

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَيَّ

not to hasten the punishment

مَا عَمِلْتُهُ فِي خَلَوَاتِي

of what I have done secretly,

مِنْ سُوءِ فِعَالِي وَإِسَائِي

such as, my ugly deeds, my offenses,

وَدَوَامِ تَفْرِيطِي وَجَهَالَتِي

my continuous negligence, my ignorance,

وَكثْرَةِ شَهَوَاتِي وَعَفْلَتِي

my manifold passions, and my forgetfulness.

وَكُنِ اللَّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لِي

O Alláh! By Your might,

فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ رُؤُوفًا

Be compassionate to me in all circumstances,

وَعَلَّيْ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ عَطُوفًا

and have grace on me on all matters.

إِلَهِي وَرَبِّي مَنْ لِي غَيْرُكَ

My God and my Lord! Whom can I ask beside You,

أَسْأَلُهُ كَشْفَ ضُرِّي وَالنَّظَرَ فِي أَمْرِي

to remove my affliction, and to look into my affairs?

إِلَهِي وَمَوْلَايَ

My God and my Protector!

أَجْرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمَانَ نِ إِتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي

You have laid on me rules (to follow), but I followed my own whims.

وَلَمْ أَحْتَرَسْ فِيهِ مِنْ تَزْيِينِ عَدُوِّي

I did not remain wary of adorning my enemy.

فَعَرَّيْنِي بِمَا أَهْوَى

Therefore, he was (able to) deceive me through my desires,

وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءُ

and destiny favored him in this (matter).

فَتَجَاوَزْتُ بِمَا جَرَى

Thus I exceeded Your limits

عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ

by violation of Your rules,

وَخَالَفْتُ بَعْضَ أَوْامِرِكَ

and disobeyed some of Your commands.

فَلَكَ الْحَمْدُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

Therefore, Yours is the argument against me in all of that,

وَلَا حُجَّةَ لِي فِيمَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قَضَاؤُكَ

and I have no argument (regarding) Your judgment against me,

وَالزَّمَنِي حُكْمَكَ وَبَلَاؤُكَ

nor in what Your decree and tribulation imposed upon me.

وَقَدْ أَتَيْتُكَ يَا إِلَهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي

I come to You, My God, after my shortcoming,

وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي

and my immoderation against myself,

مُعْتَدِرًا نَادِمًا مُنْكَسِرًا

proffering my excuse, regretful, broken,

مُسْتَقْبِلًا مُسْتَعْفِرًا مُنِيبًا

apologizing, asking forgiveness, repenting,

مُقِرًّا مُدْعِنًا مُعْتَرِفًا

acknowledging, submissive, confessing.

لَا أَجِدُ مَفْرَجًا مِمَّا كَانَ مِنِّي

I do not find any way out from what I have done,

وَلَا مَفْرَجًا أَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي

nor any place of refuge to turn to about my affairs,

غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْرِي

other than Your acceptance of my apology,

وَأَدْخَالِكَ إِيَّايَ فِي سَعَةِ (مِنْ) رَحْمَتِكَ

and Your entering me into the range of Your mercy.

اللَّهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْرِي

O Alláh! Therefore, accept my apology,

وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرِّي

have mercy upon the severity of my affliction,

وَفُكِّنِي مِنْ شَدِّ وَثَاقِي

and free me from the tightness of my chains.

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَنِي

O Lord! Have mercy upon the weakness of my body,

وَرِقَّةَ جِلْدِي

the thinness of my skin,

وَدِقَّةَ عَظْمِي

and the frailty of my bones.

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي

O You who gave rise to my creation,

وَذَكَرِي وَتَرْبِيَّتِي

my remembrance, my upbringing,

وَتَعْدِيَّتِي وَبِرِّي

my welfare and nourishment,

هَبْنِي لِابْتِدَاءِ كَرَمِكَ

bestow upon me, for the sake of Your having given rise (to me), with generosity,

وَسَالِفِ بَرِّكَ بِي

and Your previous goodness to me!

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي

O my God, my Master, and my Lord!

أَتْرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

Can You see me punished with Your fire after my belief in Your unity,

وَبَعْدَ مَا انطَوَى عَلَيْهِ قَلْبِي مِنْ مَعْرِفَتِكَ

after my heart recognizes You,

وَلَهَجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ

and my tongue speaks continuously of Your remembrance,

وَأَعْتَقَدُهُ ضَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ

and my mind believes in Your love?

وَبَعْدَ صِدْقِ اعْتِرَافِي وَدُعَائِي

After my true confession and humble supplication

خَاضِعًا لِرُبُوبِيَّتِكَ

to Your lordship?

هَيْهَاتَ أَنْتَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ تُضَيِّعَ مَنْ رَبَّيْتَهُ

Far be it from You! You are too generous to abandon one whom You have nurtured,

أَوْ تُبْعِدَ مَنْ أَدْنَيْتَهُ

or to push away from (Your mercy) one whom You have (already) brought near,

أَوْ تُشَرِّدَ مَنْ أَوْيْتَهُ

or to drive away one whom You have given shelter,

أَوْ تُسَلِّمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَحِمْتَهُ

or to leave to misfortune one whom You have spared and shown mercy.

وَأَلَيْتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَالْهَيِّ وَمَوْلَايَ

I wish I knew, O my Master, my God, my Protector,

أَتَسَلِّطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهِ

how You could impose fire on faces,

خَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ سَاجِدَةً

which fall down prostrating to Your magnificence,

وَعَلَى السُّنَنِ نَطَقَتْ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً

and on tongues which have already sincerely declared Your unity,

وَبشُكْرِكَ مَادِحَةً

and have always been thankful,

اعْتَرَفَتْ بِإِهْتِيَابِكَ مُحَقَّقَةً نِ وَعَلَى قُلُوبِ

and on hearts which surely acknowledge Your divinity,

وَعَلَى ضَمَائِرِ حَوْتٍ مِّنَ الْعِلْمِ بِكَ

and on minds which possess knowledge of

حَتَّى صَارَتْ خَاشِعَةً

You until they become humble,

وَعَلَى جَوَارِحِ سَعَتْ إِلَى أَوْطَانِ تَعْبُدِكَ طَائِعَةً

and on limbs which obediently moved to places of Your worship,

وَأَشَارَتْ بِاسْتِعْفَارِكَ مُذْعِنَةً

and beckoned for Your forgiveness in submission.

مَا هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ

No such opinion is held of You!

وَلَا أُخْبِرْنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ يَا كَرِيمُ

Nor have we heard of (such a result), thanks to Your bounty, concerning You, O the most Generous.

يَا رَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي فِي

O Lord! You know my weakness

بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا عَنْ قَلِيلٍ مِّمَّنْ

(to endure) a small portion of worldly misfortune, its punishments and difficulties,

وَمَا يَجْرِي فِيهَا مِنَ الْمَكَارِهِ عَلَى أَهْلِهَا

which fall upon its inhabitants,

عَلَى أَنَّ ذَلِكَ بَلَاءٌ وَمَكْرُوهٌ

even though it is a misfortune and difficulty,

قَلِيلٌ مَّكْتُهُ يَسِيرٌ مِّمَّنْ بَقَاؤُهُ قَصِيرٌ مُدَّتُهُ

whose stay is short, whose subsistence is little, and whose duration is short.

فَكَيْفَ احْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ

How then can I bear the misfortune of the hereafter,

وَجَلِيلٍ وَقُوعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا

and the occurrence of difficulties within it?

وَهُوَ بَلَاءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ

For it is a misfortune whose duration will be long,

وَيَدُومُ مَقَامُهُ

whose situation will continue,

وَلَا يُخَفَّفُ عَنْ أَهْلِهِ

and whose sufferers are given no respite,

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَنْ غَضَبِكَ

because it occurs as a result of Your wrath,

وَأَنْتِقَامِكَ وَسَخَطِكَ

vengeance, and anger,

وَهَذَا مَا لَا تَقُومُ لَهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ

and these cannot be withstood by the Heavens and the Earth.

يَا سَيِّدِي فَكَيْفَ لِي

O my Master! So what about me?

وَأَنَا عَبْدُكَ الضَّعِيفُ

For I am Your weak,

الذَّلِيلُ الْحَقِيرُ

insignificant, low,

الْمِسْكِينُ الْمُسْتَكِينُ

poor, and humble servant.

يَا إِلَهِي وَرَبِّي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

O my God, my Lord, my Master, and my Protector!

لَأَيِّ الْأُمُورِ إِلَيْكَ أَشْكُو

About which of my affairs shall I complain to You,

وَلِمَا مِنْهَا أَضِجُّ وَأَبْكِي

and for which shall I lament and weep?

لِأَلِيمِ الْعَذَابِ وَشِدَّتِهِ

For the grievous punishment and its intensity,

أَمْ لِطُولِ الْبَلَاءِ وَمُدَّتِهِ

or for the length of misfortune and its duration?

فَلَيْسَ صَيَّرْتَنِي لِلْعُقُوبَاتِ مَعَ أَعْدَائِكَ

Therefore, if You take me to the punishment with Your enemies,

وَجَمَعْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَهْلِ بَلَاءِكَ

gather me with the people of Your misfortunes,

وَفَرَّقْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّائِكَ وَأَوْلِيائِكَ

and separate me from those who love You and those who adore You,

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي

then, O my God, my Master, my Lord,

صَبَرْتُ عَلَى عَذَابِكَ

suppose that I am patient with Your punishment,

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى فِرَاقِكَ

how then, would I be patient with my separation from You?

وَهَبْنِي صَبَرْتُ عَلَى حَرِّ نَارِكَ

Suppose that I would be patient with the heat of Your fire,

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ

how then, would I endure not looking up to Your generosity?

أَمْ كَيْفَ أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوُكَ

Or how would I dwell in fire, while I hope for Your forgiveness?

فَبِعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أَقْسِمُ صَادِقًا

I swear by Your might, O my Master and my Protector!

لَيْسَ تَرَكْتَنِي نَاطِقًا

if You leave me with (the power) of speech,

لَأُضِحَّكَ إِلَيْكَ بَيْنَ أَهْلِهَا ضَجِيجَ الْأَمْلِينَ

I will cry out to You from among the inhabitants (of Hell) like those who cry out of hope,

وَلَأُصْرِحَنَّ إِلَيْكَ صُرَاخَ الْمَسْتَصْرِحِينَ

I will scream like those who scream (for help),

وَلَأُبْكِيَنَّ عَلَيْكَ بُكَاءَ الْفَاقِدِينَ

I will weep like those who have lost hope,

وَلَأُنَادِيَنَّكَ أَيُّنَ كُنْتَ يَا وَلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ

and I will call You (saying), “Where are You, O the Protector of believers!

يَا غَايَةَ آمَالِ الْعَارِفِينَ

O Goal of the hopes of those who know (You)!

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ

O the Helper of those who appeal for help!

يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ

O the Beloved of the sincere!

وَيَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ

and O the Lord of the worlds!”

أَفْتُرَاكَ سُبْحَانَكَ

Can You see Yourself, Glory be to You,

يَا إِلَهِي وَبِحَمْدِكَ

O my God, and Yours is the praise,

تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ

hearing within the fire, the voice of a submissive servant,

سُجِنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

who is imprisoned within (the fire) because of his disobedience,

وَذَاقَ طَعْمَ عَذَابِهَا بِمَعْصِيَّتِهِ

tasting the flavor of its punishments for his resistance,

وَحُبْسَ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

confined within the layers (of the Hell) for his sins and crimes,

وَهُوَ يَضِحُّ إِلَيْكَ ضَحِيحٌ مُؤَمِّلٌ لِرَحْمَتِكَ

while he cries as one who hopes for your mercy,

وَيُنَادِيكَ بِلِسَانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ

calls You with the tongue of those who profess Your unity,

وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

and requests You by Your lordship!

يَا مَوْلَايَ فَكَيْفَ يَبْقَى فِي الْعَذَابِ

O my Protector! Then how (can Your servant) remain in pain,

وَهُوَ يَرْجُو مَا سَلَفَ مِنْ حِلْمِكَ

while he has hope for Your past leniency?

أَمْ كَيْفَ تُؤْلِمُهُ النَّارُ

Or how can the fire hurt him,

وَهُوَ يَأْمَلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ

while he has hope in Your kindness and compassion?

أَمْ كَيْفَ يُخْرِفُهُ لَهْيُهَا

Or how can the fire hurt him,

وَأَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَتَرَى مَكَانَهُ

while You hear his voice and see his place?

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا

Or how can the exhaling (of the fire) cover him,

وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ

while You know his weakness?

أَمْ كَيْفَ يَتَقَلَّبُ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا

Or how can he be immersed in its layers,

وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ

while You know his sincerity?

أَمْ كَيْفَ تَرْجُرُهُ زَيَانِيَّتُهَا

Or how can the (fire's) guards hold him back,

وَهُوَ يُنَادِيكَ يَا رَبِّهُ

while he calls out to You, "O my Lord!"

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ

Or how should he have hope of Your grace

فِي عَتَقِهِ مِنْهَا فَتَتْرُكُهُ فِيهَا

in freeing him from the fire while You abandon him within it?

هَيْهَاتَ مَا ذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ

Far be it from You! That is not expected of You,

وَلَا الْمَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ

nor is it known of Your grace,

وَلَا مُشَبَّهٌ لِمَا عَامَلْتَ بِهِ الْمُؤَحِّدِينَ

nor is it similar to the kindness and generosity with which You have treated the believers in Your unity.

مِنْ بَرِّكَ وَإِحْسَانِكَ

nor is it similar to the kindness and generosity

فَبِالْيَقِينِ أَقْطَعُ لَوْ لَا مَا حَكَّمْتَ بِهِ

Therefore, I am certain that had You not decreed

مِنْ تَعْذِيبِ جاحِدِيكَ

punishment for the disbelievers in You,

وَقَضَيْتَ بِهِ مِنْ إِخْلَادِ مُعَانِدِيكَ

and to leave the opposers (in the fire) that lasts forever,

جَعَلْتَ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا

then You would have made the fire totally cold and peaceful,

وَمَا كَانَتْ لِأَحَدٍ فِيهَا مَقَرًّا وَلَا مُقَامًا

and no one would have any place in it, neither permanently, nor even for a short time.

لَكِنَّكَ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ أَقْسَمْتَ

But You, Holy are Your Names, have sworn,

أَنْ تَمْلَأَهَا مِنَ الْكَافِرِينَ

that You will fill it with unbelievers

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

from the jinn and humankind (alike),

وَأَنْ تُخَلَّدَ فِيهَا الْمُعَانِدِينَ

and that the unbelievers will last in it forever.

وَأَنْتَ جَلَّ نَنَاؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدِئًا

And You, great is Your praise, said in the beginning,

وَتَطَوَّلْتَ بِالْإِنْعَامِ مُتَكَرِّمًا

and (by Your) generosity, extended the grace,

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا

“Is he who is a believer

كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ

like the one who is not? No they cannot be alike.” (32:18)

إِلَهِي وَسَيِّدِي

O my Lord and my Master!

فَأَسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَّرْتَهَا

I ask You, by the power which You have enforced,

وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا

by Your divine decree, which You have determined and imposed,

وَعَلَبْتَ مَنْ عَلَيْهِ أَجْرِيَّتَهَا

and through which You have overcome him toward whom it has been put into effect,

أَنْ تَهَبَ لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ

that You forgive me in this night,

وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ

and at this moment,

كُلِّ جُرْمٍ أَجْرَمْتُهُ

every offence I have committed,

وَكُلِّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ

every sin I have performed,

وَكُلِّ فَبِيحٍ أَسْرَرْتُهُ

every ugly deed I have kept secret,

وَكُلِّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ

every folly I have enacted,

كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ أَحْفَيْتُهُ أَوْ أَظْهَرْتُهُ

whether kept secret, or disclosed, concealed, or manifest,

وَكُلِّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتَ بِإِثْبَاتِهَا

and every evil act which You have ordered

الْكَرَامِ الْكَاتِبِينَ

the noble scribes to record,

الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ مَا يَكُونُ مِنِّي

those whom You appointed to watch over what is done by me,

وَجَعَلْتَهُمْ شُهُودًا عَلَيَّ مَعَ جَوَارِحِي

and whom You made, along with my limbs, witnesses against me,

وَكُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرَائِهِمْ

And You are the Watcher over me from behind them,

وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ

and the witness of what is hidden from them,

وَبِرَحْمَتِكَ أَخْفَيْتَهُ

but through Your mercy You concealed it,

وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ

and through Your grace covered it.

وَأَنْ تُوفِّرَ حَظِّي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ أَنْزَلْتَهُ

And (I ask You) that You increase my share of all the good You send down,

أَوْ إِحْسَانٍ فَضَّلْتَهُ

or kindness which You confer,

أَوْ بَرٍّ نَشَرْتَهُ

or goodness You unfold,

أَوْ رِزْقٍ بَسَطْتَهُ

or provision You spread,

أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ

or sins You forgive,

أَوْ خَطِيئًا تَسْتُرُهُ

or mistakes You conceal.

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Lord, O Lord, O Lord!

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

O my God, my Master, my Protector,

وَمَالِكِ رَقَبِي

Master of my freedom!

يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيَتِي

O He who in whose hands is my forelock,

يَا عَلِيمًا بِضُرِّي وَمَسْكَنَتِي

O He who knows my affliction and my misery,

يَا خَبِيرًا بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

O He who is well acquainted with my poverty and need,

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Lord, O Lord, O Lord!

أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ

I ask You by Yourself, Your Holiness,

وَأَعْظَمَ صِفَاتِكَ وَأَسْمَائِكَ

Your great Attributes and Names,

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي مِنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

That You make my times in the night and the day

بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً

inhabited by Your remembrance,

وَبِحِدْمَتِكَ مَوْصُولَةً

and joined to Your service,

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً

and my deeds acceptable to You,

حَتَّى تُكُونَ أَعْمَالِي

so that my deeds

وَأُورَادِي كُلُّهَا وِرْدًا وَاحِدًا

and my litanies may all become one litany,

وَحَالِي فِي خِدْمَتِكَ سَرْمَدًا

and my (life be) devoted to Your service, eternally.

يَا سَيِّدِي يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعْوَلِي

O my Master! O He upon whom I depend!

يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكْوَتُ أَحْوَالِي

O He to whom alone I complain about my situation!

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Lord, O Lord, O Lord!

قَوِّ عَلَى خِدْمَتِكَ جَوَارِحِي

Strengthen my limbs for Your service,

وَأَشْدُدْ عَلَيَّ الْعَزِيمَةَ جَوَانِحِي

fortify my ribs in determination,

وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي خَشْيَتِكَ

grant me eagerness in Your fear,

وَالدَّوَامَ فِي الْإِتِّصَالِ بِخِدْمَتِكَ

continuity in service to You,

حَتَّى أَسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ

so that I may move towards You among those who are first in their fields,

وَأُسْرِعَ إِلَيْكَ فِي الْبَارِزِينَ

hurry to You among those who are prominent,

وَأَشْتَأِقَ إِلَى قُرْبِكَ فِي الْمُشْتَأِقِينَ

yearn toward Your nearness among those who are eager,

وَأَدْنُو مِنْكَ دُنُو الْمُخْلِصِينَ

become close to You with the closeness of those who are sincere,

وَأَخَافَكَ مَخَافَةَ الْمُوقِنِينَ

fear You with the fear of those who are certain,

وَأَجْتَمِعَ فِي جِوَارِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

and join with the believers in Your presence.

اللَّهُمَّ وَمَنْ أَرَادَنِي بِسُوءٍ فَأَرِدْهُ

O Alláh! Whoever wishes me evil, wish him (the same),

وَمَنْ كَادَنِي فَكَدْهُ

and whoever wants to deceive me, deceive him.

وَاجْعَلْنِي مِنْ أَحْسَنِ عِبِيدِكَ نَصِيباً عِنْدَكَ

Make me among the best of Your servants,

وَأَقْرَبِهِمْ مَنْزِلَةً مِنْكَ

the closest in status to You,

وَأَخْصَّهِمْ زُلْفَةً لَدَيْكَ

the most privileged to You.

فَإِنَّهُ لَا يُنَالُ ذَلِكَ إِلَّا بِمَضْلِكَ

For that cannot be attained without Your grace.

وَجُدْ لِي بِجُودِكَ

Grant me generously, by Your generosity.

وَأَعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ

Have sympathy toward me, by Your glory.

وَاحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

Protect me, by Your mercy.

وَاجْعَلْ لِسَانِي بِذِكْرِكَ هَيْجًا

Make my tongue dedicated to Your remembrance,

وَقَلْبِي بِحُبِّكَ مُتِيماً

and my heart subservient to Your love.

وَمُنَّ عَلَيَّ بِجُسْنِ إِجَابَتِكَ

Be gracious to me by answering me favorably,

وَأَقْلِنِي عَشْرَتِي وَاغْفِرْ زَلَّتِي

prevent my stumbling, and forgive my lapses.

فَأَنَّكَ فَضَيْتَ عَلَى عِبَادِكَ بِعِبَادَتِكَ

For You have demanded Your servants to worship You,

وَأَمَرْتَهُمْ بِدُعَائِكَ

ordered them to call upon You,

وَضَمِنْتَ لَهُمُ الْإِجَابَةَ

and assured them of Your fulfillment (of their requests).

فَأِلَيْكَ يَا رَبِّ نَصَبْتُ وَجْهِي

Therefore toward You, O Lord, I have turned my face,

وَأِلَيْكَ يَا رَبِّ مَدَدْتُ يَدِي

and toward You, O Lord, I have extended my hands.

فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لِي دُعَائِي

So by Your might, answer my supplication,

وَبَلِّغْنِي مُنَايَ

make me attain my desire.

وَلَا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجَائِي

Do not cut off, by Your grace, my hope,

وَاصْفِنِي شَرَّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

and protect me from the evil of my enemies from among the jinn and humankind.

يَا سَرِيعَ الرِّضَا

O He whose pleasure is quickly achieved!

إِغْفِرْ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ إِلَّا الدُّعَاءَ

Forgive him who has nothing but prayer,

فَأَنَّكَ فَعَالٌ لِمَا تَشَاءُ

for You do what You please.

يَا مَنْ اسْمُهُ دَوَاءٌ

O He whose name is a remedy,

وَذِكْرُهُ شِفَاءٌ

whose remembrance is a cure,

وَطَاعَتُهُ غِنَى

and whose obedience is wealth!

إِرْحَمْ مَنْ رَأْسُ مَالِهِ الرَّجَاءُ

Have mercy on him whose capital is hope,

وَسِلَاحُهُ الْبُكَاءُ

and whose weapon is tears.

يَا سَابِعَ النَّعَمِ يَا دَافِعَ النَّعَمِ

O He who provides ample blessings, and who removes misfortunes!

يَا نُورَ الْمُسْتَوْحِشِينَ فِي الظُّلَمِ

O the Light of those who are lonely in darkness!

يَا عَالِمًا لَا يُعَلَّمُ

O He who knows without being taught!

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

Bless Muhammad and the family of Muhammad,

وَأَفْعَلْ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

and do with me what is worthy of You.

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ

And may Alláh bless His messenger,

وَالْأَيْمَّةِ الْمَيَامِينِ مِنْ آلِهِ (أَهْلِهِ)

and the blessed Imáms of his household,

وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا كَثِيرًا

and give them abundant peace!